

ASOCIACIÓN CULTURAL LING/K
Calle Abajo, 12, 5° B
37002 Salamanca
Reg. Asoc. CyL 0003730
CIF G37479771

Proyecto teatral internacional-integrativo

Una producción de la Asociación Cultural LING/K

Apoyado por:



VNiVERSiDAD D SALAMANCA

Servicio de Actividades Culturales de la Universidad de Salamanca



Asociación Cultural NEXOS
Intercambio Cultural Europa-Iberoamérica



Daniel Veith Productions

Internet:
www.ling-k.com/teatro

---

1. Asociación Cultural LING/K
2. Obra teatral
3. Plan cronológico
4. Miembros de la compañía
5. Presupuesto de gastos
6. Contacto
7. Lectura: Acto 1, escena 2
8. Currículum vitae del Dr. Daniel Veith (director y autor)

---

1. Asociación Cultural LING/K

La asociación cultural LING/K (Registro de Asociaciones de la Junta de Castilla y León N° 0003730, CIF G37479771) fue fundada el 17 de septiembre de 2008 en Salamanca.

Según sus estatutos, esta asociación tiene capacidad jurídica y plena capacidad de obrar, careciendo de ánimo de lucro (Art. 1°, 1.-). Los beneficios obtenidos, derivados del ejercicio de actividades económicas, incluidas las prestaciones de servicios, se destinan exclusivamente al cumplimiento de sus fines (Art. 2°, 3.-). Los recursos de la asociación están constituidos por 1. las cuotas, 2. los donativos o aportaciones, 3. las herencias o legados por parte de los asociados, 4. las subvenciones, ayudas y auxilios que reciba de la Administración estatal, regional, provincial o municipal, así como las que la conceden otras instituciones de carácter privado (fundaciones, otras asociaciones, etc.), 5. cualquier otro recurso lícito (Art. 26°).

LING/K tiene los siguientes objetivos:

- promover el conocimiento de lenguas vernáculas y extranjeras en la sociedad,
- promover la transmisión de conocimientos lingüísticos por todos los medios al alcance de la asociación,
- promover la diversidad lingüística en todas sus formas.

El nombre "LING/K" viene de un juego de palabras en ingles: "LINGuistic matters. You will find them in every minute of your life. We provide you with the LINK to understand them."

Hasta la fecha, la actividad de la asociación se limitó a la publicación de libros sobre lingüística (véase www.ling-k.com/catalogo). El concepto del proyecto teatral internacional-integrativo se elaboró en un encuentro científico sobre la situación sociolingüística de la inmigración en España. Con esta obra la asociación pretende ampliar su influencia también a nivel divulgativo para alcanzar la máxima difusión posible de sus propósitos.

En el teatro se podrán comparar los acentos del español de la Península, Colombia, Venezuela, Argentina, México y Ecuador y también del portugués brasileño (tres actores serán de diferentes regiones de Brasil). Además, apoyará de manera contundente la promoción del español en Alemania, dado que la obra se representará también allí en versión original.

2. Obra teatral

El director, productor y autor de la obra es Daniel Veith (*1980 en Alemania), doctor de filología románica por la Universidad de Würzburg (Alemania), que trabaja actualmente como profesor lector de filología alemana en la Universidad de Salamanca. Escribe para diarios y revistas alemanes como "Frankfurter Allgemeine Zeitung", "Süddeutsche Zeitung" y "Stern" (véase el currículum vitae en el capítulo 8).

2.1. Sinopsis

La obra analiza la inmigración latinoamericana en España y los problemas, preocupaciones y temores con los que las minorías perjudicadas se enfrentan en su nuevo país de residencia. Todo el drama que se basa en hechos reales tiene lugar en tres dormitorios y se desarrolla

alrededor de cuatro protagonistas: una pareja colombiana-venezolana que vive ilegalmente en España, un amigo español de ellos y su novia brasileña. La lucha desesperada por la existencia, la fuga permanente de la policía y de las autoridades de migración y el contacto poco favorable con otros inmigrantes ilegales, llevan a muchas complicaciones que terminan en prostitución, tráfico de personas y asesinato.

El guión tiene cinco actos con cuarenta y cinco escenas, de las cuales la mayoría no tardarán más de cuatro minutos, que limita la duración de la obra a aproximadamente dos horas. La brevedad y la condensación del discurso asegurará que el espectador no perderá el interés.

2.2. Salamanca como fondo escénico

Como lugar de la obra se eligió Salamanca, que figurará también en el título que aún no está definido, ciudad famosa por su universidad, su vida nocturna y su comunidad latinoamericana; no hay otra ciudad en el mundo con una cantidad tan enorme de jóvenes intelectuales de América del Sur. Por consecuencia, la obra sería una gran propaganda para Salamanca y Castilla y León, promoviendo el arte escénico español a nivel mundial.

2.3. Interés para España, Alemania y la comunidad internacional

Por un lado, este proyecto cultural es muy atractivo para España, porque trata de una problemática de palpitante actualidad, pero, por otro lado, ofrece también posibilidades de identificación para un público alemán, ya que no hay que hacer nada más que sustituir los latinos por turcos o ruso-alemanes para avecindar la obra en el ciclo cultural alemán. Además, el interés de los alemanes por España y América Latina no ha sido nunca tan grande como ahora, teniendo presente el número exorbitante de estudiantes de español y de intercambio que crece cada año.

Puesto que la inmigración de regiones subdesarrolladas a naciones con alto poder adquisitivo es un asunto conflictivo que se encuentra en muchos lugares del mundo, por ejemplo la inmigración árabe y africana a Francia, la onda mexicana hacia Estados Unidos o incluso dentro de América Latina la inmigración de paraguayos o bolivianos a Argentina o de peruanos a Chile, la obra se convierte en un proyecto teatral de interés global.

2.4. Aspecto internacional-integrativo

La idea es de buscar aficionados de teatro que sean nativos de los mismos países como los personajes de la obra que interpretan; por ejemplo el papel de la colombiana lo toma una aficionada de ese país con su típico acento y su fisionomía. De este modo, se realiza el aspecto internacional-integrativo del proyecto: españoles y latinoamericanos trabajan juntos en la superación de malentendidos, prejuicios y agresiones que nacen alrededor de las diferencias sociales y étnico-culturales.

2.5. Representación poco convencional

La representación de la obra abandonará el camino convencional: No se piensa sólo en el escenario, sino en una forma innovadora, mezclando el género del teatro con otras

expresiones artísticas modernas para captar a un público mucho más amplio que en el pasado y para impulsar el arte escénico en un ambiente sin límites.

3. Plan cronológico

El proyecto tiene previsto el siguiente plan cronológico:

04/2010	Traducción de la obra al español
05/2010	Casting (selección de los actores)
06/2010	Primeros ensayos
07/2010 – 08/2010	Preparación intensiva de los papeles por parte de los actores
09/2010	Ensayos generales y producción

4. Miembros de la compañía

4.1. Equipo detrás de la escena

4.1.1. Equipo directivo

Dirección del proyecto y de la obra:	Dr. Daniel Veith (Alemania)
Asistencia de dirección:	Evelyn García Zamora (Costa Rica)
Producción:	Raquel Abajo Rubio (España)
Guión:	Dr. Daniel Veith (Alemania)
Adaptación del guión:	Yeannyne Casco Medel (México)

4.1.2. Equipo técnico

Dirección del equipo:	Leopoldo García Castellanos (México)
Realización:	Andrea Cagigas Juan (España)
Escenografía:	Francisco Porto Varela (España)
Maquillaje:	Nuria Flecha (España)
Vestuario:	Evelyn García Zamora (Costa Rica)
Diseño gráfico:	Leopoldo García Castellanos (México)

4.1.3. Equipo comercial

Dirección del equipo:	Evelyn García Zamora (Costa Rica)
Marketing:	Evelyn García Zamora (Costa Rica)
Prensa:	Beatriz Díaz Restrepo (Colombia)
Documentación (fotografía, vídeo):	Carlos Díaz Restrepo (Colombia)
Publicidad y difusión (nivel internacional):	Yeannyne Casco Medel (México)
Publicidad y difusión (nivel nacional):	Francisco Porto Varela (España)
Publicidad y difusión (Salamanca):	Kamo Castañeda (Colombia)
Publicidad y difusión (Internet):	Mayvany Bong Valdés (Cuba)
Apoyo de la Universidad de Salamanca:	Dr. Manuel Heras García (España)

4.2. Actores

El número entre paréntesis indica la importancia del papel según el número de escenas donde aparece.

4.2.1. Españoles (4 personas)

(1) Alejandro: español, preferiblemente de Salamanca, entre 25 y 30 años, voz baja; empleado de entidad bancaria, novio de Eneida (18 escenas, 1 sin texto).

(9) Amigo de Alejandro: español, preferiblemente de Salamanca, aproximadamente de 20 años, aspecto infantil; becario de entidad bancaria (2 escenas, 1 sin texto).

(10) Jubilado: español de Andalucía, más de 60 años, pequeño, calvo (1 escena).

(12) Cliente: español, edad irrelevante, alto y corpulento (1 escena sin texto).

4.2.2. Brasileñas (3 personas)

(4) Eneida: brasileña del Noreste, entre 20 y 30 años, de piel blanca, pero con ligeros rasgos mulatos, pelo largo, alisado y rubio artificial; camarera en un bar nocturno (13 escenas, 1 sin texto).

(6) Lourdinha: brasileña, aproximadamente de 20 años, mulata; hermana de Eneida (9 escenas, 1 sin texto).

(8) Iracema: brasileña, aproximadamente de 5 años; hija de Eneida (4 escenas sin texto).

4.2.3. Otros latinos (5 personas)

(2) Lucho: venezolano de la costa (u otro caribeño), entre 20 y 30 años, bajo, moreno, pelo negro; marido desempleado de Rosario (17 escenas).

(3) Rosario: colombiana de los Andes, entre 20 y 30 años, ligeros rasgos indígenas, pelo largo, alisado y negro; estudiante de doctorado de biología (16 escenas).

(5) Evita: argentina, aproximadamente de 20 años, aspecto europeo; bailarina en el bar nocturno "Olimpo" (10 escenas).

(7) Hipólito: mexicano, entre 30 y 40 años, muy corpulento, barba, bisexual; dueño del bar nocturno "Olimpo" (8 escenas, 1 sin texto).

(11) Chica: ecuatoriana (o peruana o boliviana), entre 15 y 20 años (1 escena sin texto).

5. Presupuesto de gastos

El presupuesto para la producción y representación de la obra incluye los siguientes gastos:

A	Gastos de personal (pequeña compensación financiera para los actores: 20 € por escena)	2.100 €
B	Texto y dramaturgia (equipo de procesamiento de datos)	1.680 €
C	Escenografía (decorado)	1.500 €
D	Escenografía (accesorios)	360 €
E	Vestuario	2.600 €
F	Maquillaje	535 €
G	Peluquería	225 €
H	Música, sonido e iluminación (alquiler del equipo técnico: cámara profesional, micrófonos, reflectores, etc. – para 1 semana)	1.000 €
I	Locales (alquiler de un estudio o un piso para el casting, los ensayos y la grabación – para 2 semanas)	500 €
J	Publicidad	8.200 €
K	Otros gastos (alimentación y gastos de transporte)	1.300 €
	TOTAL	**20.000 €**

6. Contacto

Informaciones generales sobre el proyecto cultural internacional-integrativo en Internet:

www.ling-k.com/teatro

www.danielveith.com/espanol/teatro

¿Tienes más preguntas o quieres apoyar este proyecto con ayudas financieras?
¿Eres aficionado de teatro y estás interesado en la participación en la obra?

teatro@ling-k.com

teatro@danielveith.com

7. Lectura: Acto 1, escena 2

Dormitorio de Rosario y Lucho (izquierda). Lucho está sentado encima de la cama con las piernas flexionadas y lee una revista. De repente, se abre la puerta y Rosario entra precipitadamente y llena de alegría.

Rosario *brinca delante de la cama con un billete de dinero en su mano:* ¡El dinero! ¡Tengo el dinero!
Lucho *incrédulo:* ¿De veras te los prestó, los cincuenta euros?
Rosario *le presenta el billete con una cara de máxima soberbia:* Míralos bien: ¡cincuenta euros! Te cuento que era facilísimo.
Lucho *compasivo:* Pobre Eneida... que tampoco se ahoga en el bienestar.
Rosario *indignada:* ¡Qué quieres decir con "pobre Eneida"! Si ella es tonta de capirote y afloja la mosca, es su propia culpa.
Lucho Bueno, sí, es verdad, pero yo siempre pienso en lo bueno del ser humano.
Rosario Lo que realmente necesitas tú, es una emancipación verdadera de tus valores cristianos anticuados. *Con una mueca cínica:* Indulgencia y caridad. Pah! Si hiciéramos todo lo que este charlatán – *señala con el dedo sobre el crucifijo colgando en el collar de Lucho* – recomendó hace dos mil años, no estaríamos acá en España, sino también clavados en la cruz: pelados y violados, en un puto barrio bajo en Bogotá o Maracaibo.
Lucho *a disgusto:* ¡No hables así de Jesucristo! ¡Sabes claramente que no me gusta eso!
Rosario *pierde la paciencia:* ¡Dios mío! Desde cuando llegamos a Europa, deberías haber entendido que no puedes contar con la ayuda gloriosa de arriba. En vez de subir, cagamos cada vez más!
Lucho *lleno de esperanza:* Algún día atenderá nuestros ruegos, la dulce Virgencita.
Rosario Si atenderá a alguien, sólo a ti. Yo por mi parte he dejado de rezar e implorar ya hace muchísimo tiempo. No tiene sentido alguno. De todos modos, no sigo creyendo en la salvación del Señor y el catálogo cristiano de las virtudes y tengo por lo menos un pequeño éxito: por favor, acá una vez más... *Alza el billete como una hostia y dice con mucho acento:* Cincuenta euros. ¡Cincuenta! El único y verdadero pan de Cristo. Amén.
Lucho Perfecto, ¡qué chévere! ¿Y qué pasa cuando las estupendas fuentes financieras se agotan?
Rosario ¿Por qué podrían agotarse? *Se encoje de hombros.* Todo funciona perfectamente.

Lucho Tú sabes muy bien que no podemos seguir así para siempre y pedir dinero de los cuatro amigos que tenemos. Algún día van a descubrir el engaño y ya está cortado el grifo del dinero, y nosotros cagamos.

Rosario *resignada, arrugando la frente, evidentemente cansada del tema:* ¿Tenemos otra opción? Como latina, no hay más que hacer que dar clases de refuerzo a niños españoles o cuidar bebés o distribuir papelitos de restaurantes y bares. Y si no quiero perder el visado de estudiante, tengo que pasar las mañanas sin ganar un céntimo en el laboratorio.

Lucho Mismo así no es suficiente para nada. Esta habitación de mierda nos cuesta ciento cincuenta euros, con cuatro tíos más en el piso! Y también tenemos que comer. Estoy harto del arroz y de los fríjoles todos los días. Y en invierno no puedes ir en bici al laboratorio, ahí hay que añadir los gastos de transporte.

Rosario *saca una silla debajo de la mesa y se sienta:* Así lo elegimos. O quemarnos definitivamente en el infierno de Colombia, o intentar acá en la tranquila España nuestra suerte. Tú tuviste la elección.

Lucho Sí, claro que sí, ¡acá todo es mucho mejor! ¡No hay comparación con Bogotá! *Se calienta hablando:* ¡Acá puedes ir por la calle de noche, y ningún hijo de puta te asalta! ¡Acá puedes ir en carro al campo y hacer un piqui-niqui, y ningún huevón te secuestra! ¡Ningún cabrón quiere tu casa, ningún malparido quiere tu dinero. Los requisitos perfectos para el paraíso en la tierra. *Desesperado:* Pero a pesar de todo eso tenemos que luchar por la supervivencia acá también! No veo salida. Nos escapamos de la miseria, pero nos metemos de nuevo a la miseria.

Rosario *moderándose:* Europa es para nosotros los latinos exactamente la misma mentira como lo fue América para los europeos. "¡El país de las posibilidades ilimitadas!" ¿Qué posibilidades tenemos acá?

Lucho ¡Ninguna! En nuestros países estamos siempre en fuga de los ladrones, matadores y niños callejeros armados, y acá tenemos que escondernos de la policía y las autoridades de migración. Y lo único que queremos es trabajar y encontrar nuestra paz y no tener miedo por nuestra vida día a día. ¡Sólo eso! ¡No hacemos daño a nadie! Si nos dejaran buscar un trabajo, el gobierno no tendría ningún gasto adicional con nosotros. Pero no, tenemos que evitar el contacto con cualquier persona que parece sólo medio formal, como el peor criminal. Nuestra situación en una ciudad tan chiquita como Salamanca es, mirándolo bien, la misma como en Colombia, sólo que acá te matan, pero sólo socialmente, mientras que allá realmente te matan y por lo menos estás salvado de tu vida de mierda en la tierra. *Se sostiene y suspira profundamente, lleno de aflicción.*

Rosario *después de unos segundos de silencio, decidida:* Pero sí, tienes razón. Yo siempre me cuento historias, quiero ver todo positivo y rosa y en la luz del sol. *Deja caer la cabeza en el pecho:* Así no podemos seguir. Llegamos acá, y después de unas pocas semanas ya se han acabado todos los ahorros, y con los cien euros, que nos manda tu mamá, tampoco se puede conquistar España, y luego será cada vez más complicado de pedir dinero de nuestros pocos amigos. *Se calla un rato, luego levanta la cabeza y mira a Lucho:* Ahora te toca a ti, Lucho, tienes que buscarte un trabajo. No puede ser que sólo te quedas en casa y miras hacia la pared.

Lucho *intransigente, casi lloriqueando:* Pero que puedo hacer, sin permiso de residencia nadie me acepta.

Rosario *enfadada:* ¡Pero ni siquiera lo has intentado! Siempre la misma excusa. *Le imita con las cejas levantadas:* "¿Y qué pasa si me cogen y me deportan de vuelta a Venezuela?"

Lucho *luchador:* ¿Qué prefieres entonces? ¿Qué me quede y luche contigo o que me expulsen?

Rosario ¡Lucho! Acá ya no se trata más de ti y de mi y – *pone la mano con mucho espectáculo sobre el corazón* – "ave María Purísima, el amooooor". ¡Acá se trata de la

existencia! O trabajo y dinero, o adiós para siempre de vuelta a América del Sur, ¿no lo has entendido todavía? ¿Por qué abriste tu culo, vendiste todas tus pertenencias, ahorraste durante más de un año el dinero para el vuelo y viniste acá? ¿Para que, después de unos meses de hambre, vuelvas a la mierda? *Alza las manos:* Al final todo conduce a lo mismo: Si te quedas en casa, acaba el juego en unos meses, porque sin dinero no podemos sobrevivir acá. Si trabajas como inmigrante ilegal, puede en el caso más terrible que te pillen, y también cagaste. Pero sí existe la posibilidad de que nadie pregunte, y en este caso puedes quedarte. ¿No te convence eso?

Lucho *con el rabo entre piernas:* Bueno. *Piensa un rato.* Bien. Voy a dar una vuelta. Mañana por la mañana. Y cuando vuelvas del congreso en San Sebastián, tendré trabajo. Te lo prometo.

Rosario *con rostro esclarecido:* ¡Por fin! Eso ya suena muy diferente. Pero ahora ¡profecías del fin del mundo aparte! y celebramos mejor los cincuenta euros con cincuenta besotes calientes, o ¿escucho otras propuestas?

Apaga la luz.

8. Currículum vitae del Dr. phil. Daniel Veith, M.A.



Dirección: Calle Abajo, 12 – 5° B
E-37002 Salamanca

Teléfono: +34-923-270-212
+34-689-802-006

E-mail: dv@danielveith.com

Página web: www.danielveith.com

Nacimiento: 21 de septiembre de 1980
Bad Mergentheim (Alemania)

Nacionalidad: alemana

Currículum:

2007 – hoy **Salamanca (España):** Profesor lector de filología alemana en la Universidad de Salamanca; editor de la revista lingüística "Mikroglottika. Minority Language Studies" (editorial Peter Lang, Frankfurt am Main)

2006 **Würzburg (Alemania):** Doctorado en filología románica (Dr. phil.) con nota final "sobresaliente" (examen oral: "summa cum laude"); disertación: "Italiano en el Río de la Plata. Una contribución al estudio de las lenguas en contacto" (editorial Peter Lang, Frankfurt am Main, 2008)

2005 – 2006 **Buenos Aires (Argentina):** becario de investigación de doctorado del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico)

2005 – hoy **Diferentes países:** colaborador de diarios y revistas alemanes como "Frankfurter Allgemeine Zeitung", "Süddeutsche Zeitung" y "Stern"

2004 – 2005 **Londrina (Brasil):** profesor de alemán en la Universidade Filadélfia y en la escuela de idiomas "Kids & Teens"

2004 **Würzburg (Alemania):** Magister Artium (M.A.) con nota final "sobresaliente"

2004 **Würzburg (Alemania):** tutor de lingüística italorománica en la Universidad de Würzburg

2004 **Nápoles (Italia):** becario Erasmus en la Università degli Studi Federico II

2003 **Santiago (Chile):** becario del DAAD en la Universidad de Chile

2001 – 2003 **Würzburg (Alemania):** Estudios de filología románica, filología alemana e historia del arte en la Universidad de Würzburg

2000 – 2001 **Tauberbischofsheim (Alemania):** Servicio civil en el Hospital Departamental

1991 – 2000 **Tauberbischofsheim (Alemania):** “Matthias-Grünewald-Gymnasium” (~ escuela secundaria / instituto); “Abitur” (~ examen final de enseñanza media) con nota final “sobresaliente”

Idiomas: alemán (lengua materna), ingles, español, portugués, italiano, francés, latín; conocimientos básicos del catalán, neerlandés, árabe y ruso

Otras capacidades e intereses:

- viajes por más de 60 países en Europa, África del Norte, los Balcanes, el Cáucaso, el Oriente Próximo, América del Norte y América del Sur (más de 50.000 km en coche desde Tierra del Fuego hasta el río Amazonas)
- actividad artística desde la niñez (historietas del Pato Donald, caricaturas, esbozos de arquitectura, retratos fotorealistas, ilustraciones de libros), exposiciones y premios nacionales de arte, shows de diapositivas (Alaska/Canadá, Patagonia, Andes, etc.)
- interés particular por la literatura internacional, arqueología, historia (en primer lugar la historia de la antigüedad y de América Latina), filosofía, psicología, sociología, etnología y arquitectura

Trabajos literarios:

- novela “El retorno de la Vespucci” (todavía no publicado), aproximadamente de 500 páginas, véase: www.danielveith.com/espanol/novela
- libro de viaje “Cáucaso” (en negociación para su publicación con editorial austriaca)
- reportajes, retratos y artículos folletinistas en diarios alemanes como “Frankfurter Allgemeine Zeitung” y “Süddeutsche Zeitung”, véase: www.danielveith.com/espanol/reportaje
- columna “Latino, Latino” en la revista alemana “Stern” (2007-2009), véase: www.danielveith.com/deutsch/erasmus-abc
- 15 libros y varios artículos científicos sobre temas lingüísticos y socioculturales, lista completa: www.danielveith.com/espanol/investigacion

Comentarios de prensa sobre Daniel Veith: www.danielveith.com/espanol/prensa